

GERMÁN CONDE TARRÍO, *Diccionario de Refrâns*, Vigo: Galaxia, 2001, 475 pp.

O que para a paremioloxía galega anterior fora un traballo acabado foi para Germán Conde Tarrío o primeiro banzo do seu. Recollido o refraneiro, o autor enriqueceuno nunha dimensión que multiplica o seu valor: as correspondencias castelá e francesa das paremias.

Falar unha lingua é tomar parte nun xeito de conducta: este axioma de Searle ensánchanos a competencia lingüística alén de Gramática mais Lexikón. As cadeas lingüísticas que non se articulan porque se reproducen, isto é, os ditos, as frases feitas, as restras, os refrâns, son así mesmo substancia da lingua.

O *Diccionario de Refrâns* ten peso en Filoloxía por canto compara cómo expresan un mesmo sentir tres linguas distintas. «O idioma é unha obra de arte feita con amor, con dor e con ledicia polos nosos antergos», dicía Castelao. Houbo uns antergos que, por repetir e acoller un enunciado coma común subtraéndoo á rápida caducidade da maioría dos actos comunicativos, convertéronse nos seus autores. Non pode deixar de parecernos ferramenta valiosa para o estudo das tradicións lingüísticas de tres comunidades a comparanza de cadanseus procedementos eficaces para a fixación de formas de discurso repetido.

Para a tradución é máis directamente interesante. É aquí onde o *Diccionario de Refrâns* aparece imprescindible, tanto coma o diccionario de palabras. Traducir termo a termo unha paremia sería estragar, se non parodiar, o significado que o texto transmitiría na lingua receptora.

As súas 1120 correspondencias están dispostas en cento sesenta e oito entradas ideolóxicas en orde alfabética, desde «aburguesamento» ata «xuventude». O libro inclúe ademais unha breve historia (24 pp.) da paremioloxía galega, desde o Comendador Grego ata o *Refraneiro* da Biblioteca Básica da Cultura Galega, que remata cun recoñecemento ó cotián labor de campo paremiolóxico dos profesores de ensino medio de hoxe. A isto engádese unha elucidación lexemática do campo semántico de «refrán» («proverbio», «adaxio», etcétera ata dez termos).

Din que un libro é un bo amigo. E este, ademais de selo fiable, alcanzará a debuxarnos algún sorriso.

JESÚS DE LA CUESTA

ARCADIO LÓPEZ-CASANOVA (2001). *Diccionario Metodolóxico de Análise Literaria. I A poesía. Textos líricos galegos da Idade Media ós nosos días*. Vigo: Galaxia, 446 p.

El poeta, profesor, crítico y teórico de la literatura, Arcadio López-Casanova, nos ofrece, según explica en las dos páginas de la Introducción, un primer volumen que se inserta en un proyecto en marcha en el ámbito

de la teoría y la crítica literarias. Parece ser que este proyecto prevé continuar en un segundo volumen dedicado a la narrativa. Esta distribución de los instrumentos teóricos y de los ejemplos textuales diferencia así esta obra del *Diccionario de términos literarios*¹ aparecido hace tan sólo 3 años (en 1998) y publicado por la Xunta de Galicia a través del Centro Ramon Piñeiro, redactado por el Equipo Glifo bajo la dirección de Anxo Tarrío Varela. El objetivo del volumen de Arcadio López-Casanova para la poesía, y del proyecto global, sería el de «axustar bases teóricas (fundamentos) e práctica textual, facer unha proposta de *esquema* (guía) *metodolóxico* de análise do poema, e, ó tempo, abrir algunhas vías de clarificación no que ten sido –e está sendo– a tan fecunda, a tan rica historia da poesía galega» (p.8). Es decir, aunar instrumentos de análisis y texto. Y hacerlo centrándose en el *corpus* de la poesía en gallego. Ciertamente que se trata de un proyecto nada fácil de afrontar, y solamente la condición de profesor y poeta habrá permitido la doble y considerable tarea realizada: Por una parte, la de sistematizar y ofrecer criterios científicos aplicables al texto; por otra, la de saber ejemplificarlos con una gran variedad de poetas y textos en los que se pone de manifiesto el gusto del autor por la lectura de poesía, y en la que, en calidad de alumnos y lectores, podemos ejercitar el nuestro. La amplitud de las muestras textuales nos pone de manifiesto que el texto es parte esencial de las entradas del Diccionario, y no simple ejemplificación sin contexto de la parte descriptiva contenida en los artículos. En la Bibliografía observamos cómo el primero –y considero también este hecho como significativo– de los apartados está dedicado a recoger la variedad de voces poéticas incluidas. Esta obra contiene una buena muestra de la historia de la poesía gallega, elegida inevitablemente según los criterios estéticos y didácticos del autor en su calidad de profesor y poeta. Desde mi propia posición de lectora y estudiosa procedente del ámbito de otra lengua, el catalán, advierto la escasez de nombres de autoras, aunque puede que la decisión de citar en la Bibliografía sólo la inicial del nombre de pila del autor / autora haya contribuido a ocultármelos. Hay que decir que éste es el mecanismo habitual utilizado en la obra también para los libros de teoría o de crítica poética. Personalmente, no veo otra razón para adoptar este sistema que el de ahorrar caracteres y, en cambio, advierto en él al menos dos inconvenientes: el de desorientar a estudiantes o estudiosos, como yo misma, principiantes, que identifican a un autor sólo –o preferiblemente– por su nombre completo, y el de ocultar un elemento importante en la tarjeta de presentación de un autor o autora: su nombre de pila. Una observación semejante, para mi tranquilidad, la leo en un artículo del profesor catalán Joan Solà, quien, con su iro-

¹ Con un único volumen hasta hoy: el correspondiente a las letras A-D.